



# NAMPERSARTAI

Shuar

La letra y música de las canciones presentes en este cancionero son interpretadas por compañeros que viven y conocen su propio entorno y son transcritas en su propia lengua (Kichwa, Shuar, Cha'pala y A'ingae) llevan su respectiva adaptación (traducción) al castellano, con la dificultad de no expresar con la misma precisión que la lengua vernácula implica. La coyuntura que atraviesan los pueblos indígenas permite que sus interpretaciones giren en torno a la escuela, al maestro, al niño, a la familia, al enamoramiento, a la caza y a la pesca, convergiendo esta experiencia en una sutil armonía entre naturaleza y hombre.

Lic. Nancy Quishpe Sevilla

## **Agradecimiento**

Por el apoyo imperecedero extendemos un profundo agradecimiento al proyecto EIBAMAZ UNICEF - Finlandia.

De igual manera resaltamos nuestro reconocimiento a la Dirección Provincial Intercultural Bilingüe de Cotopaxi, de manera especial al señor Roberto Allauca, Director Provincial.

Destacamos el contingente espontáneo y generoso de Radio Latacunga que hizo posible la grabación de los cassettes, en particular al señor Washington Guerrero, Gerente y al equipo técnico de grabación.

Finalmente, nuestra gratitud eterna a los compañeros: Jaime Toro DIPEIB-Cotopaxi; Casiano Añapa DIPEIB-Esmeraldas; José Morales DIPEIB-Imbabura; Juanito Taisha DIPEIB-Morona Santiago, funcionarios de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, como a todos los compañeros que con sus habilidades hicieron posible este trabajo que hoy pasa a ser un instrumento curricular de la Educación Intercultural Bilingüe.





El proyecto EIBAMAZ UNICEF - Finlandia y la Dirección Provincial de Morona Santiago, en el afán de elaborar un recurso que apoye a los procesos educativos en el aula, ponen en sus manos un cancionero, elaborado en lengua Shuar Chicham con su respectiva traducción y disco compacto.





# **NAMPERSARTAI**

## **NACIONALIDAD** **Shuar Chicham**

### **Provincias:**

Morona Santiago/  
Zamora/Orellana/  
Sucumbíos/Pastaza

### **Lengua:**

Shuar Chicham

### **Músicos:**

Juanito Taisha  
Antonietta Awak  
Salvador Sensu

### **Apoyo técnico:**

Juanito Taisha

### **Ilustración:**

Santiago Parreño







## Música Shuar Chicham

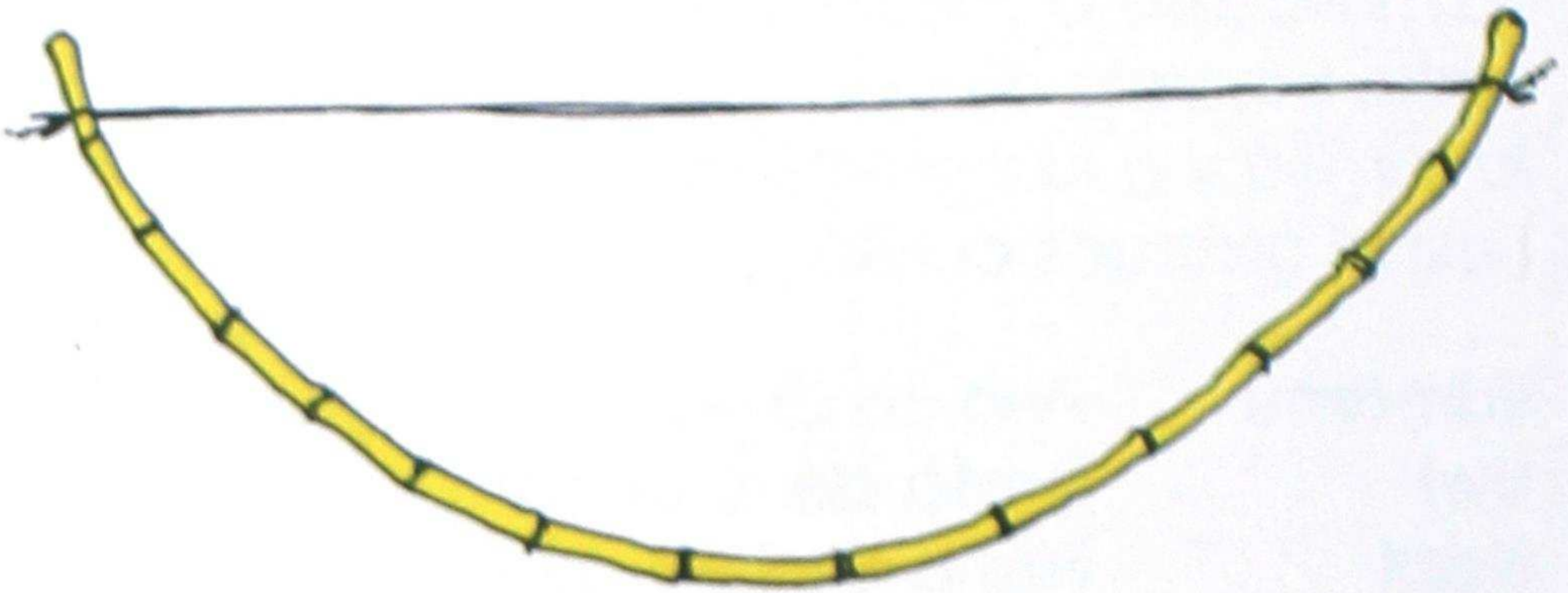
La música en la cultura Shuar simboliza alegría, fiesta, o la visita de alguien. La música integra a la familia y a la comunidad en los **Namper** o fiestas grandes como:

<b>Sumamu</b>	Pedido de la mano,
<b>Uwi</b>	Fiesta de la chonta,
<b>Napi</b>	Fiesta de la culebra,
<b>Uyush</b>	Fiesta de la venganza (tsantsa),
<b>Iniampramu</b>	Minga familiar
<b>Tsankramu</b>	Fiesta por la primera menstruación

La música se utiliza también en los **Anent**, que se entona para descansar, enamorar, invocar al ser querido, también para elevar plegarias cuando se sale de cacería o de pesca.



# Tumank

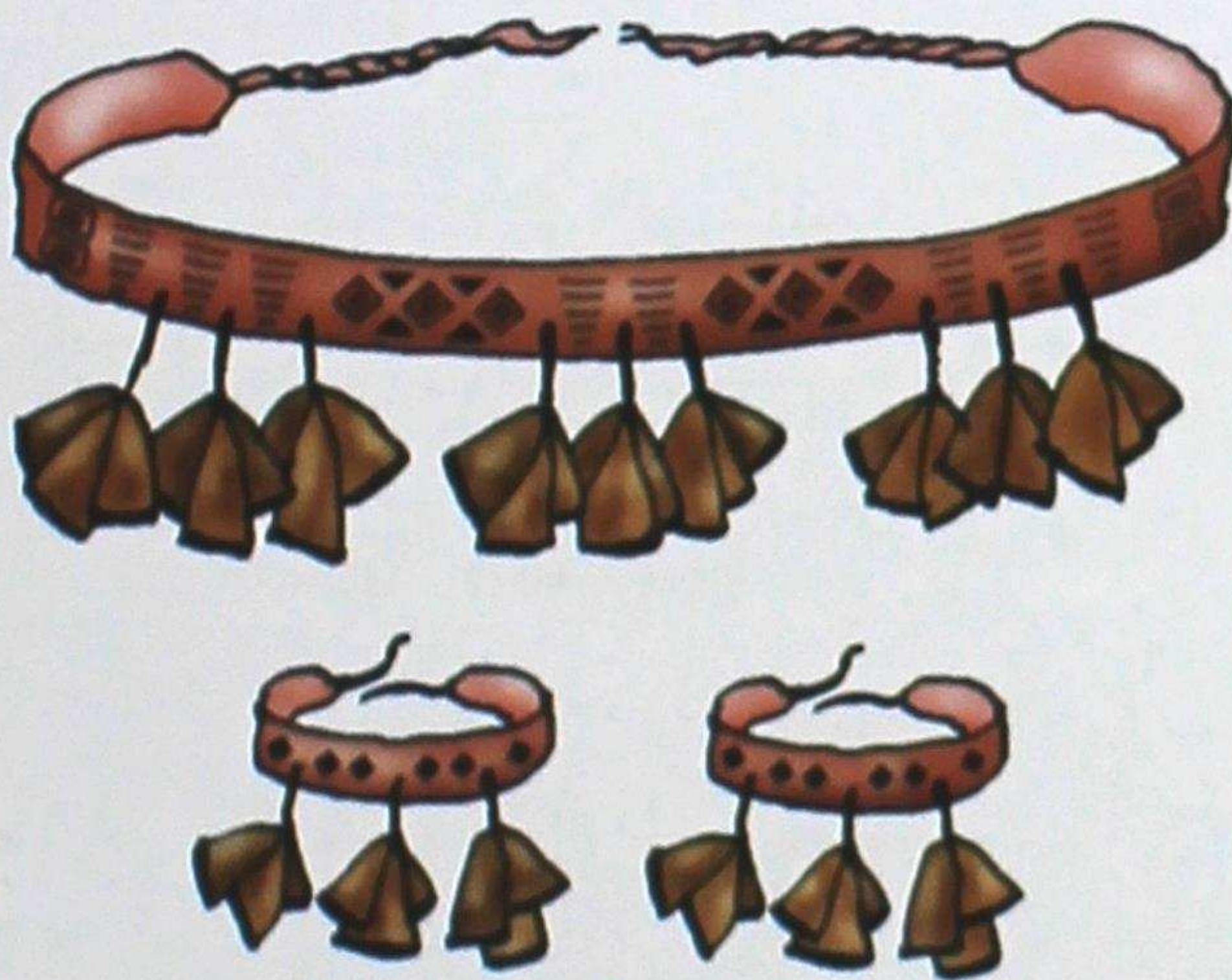


Está construido de carrizo seco, en forma de arco amarrado con una piola de Kumay. Es entonado por el hombre en sus tiempos libres, para celebrar o invocar a la mujer y para realizar plegarias.

# Tampúr



# Shakap



# Tuntui

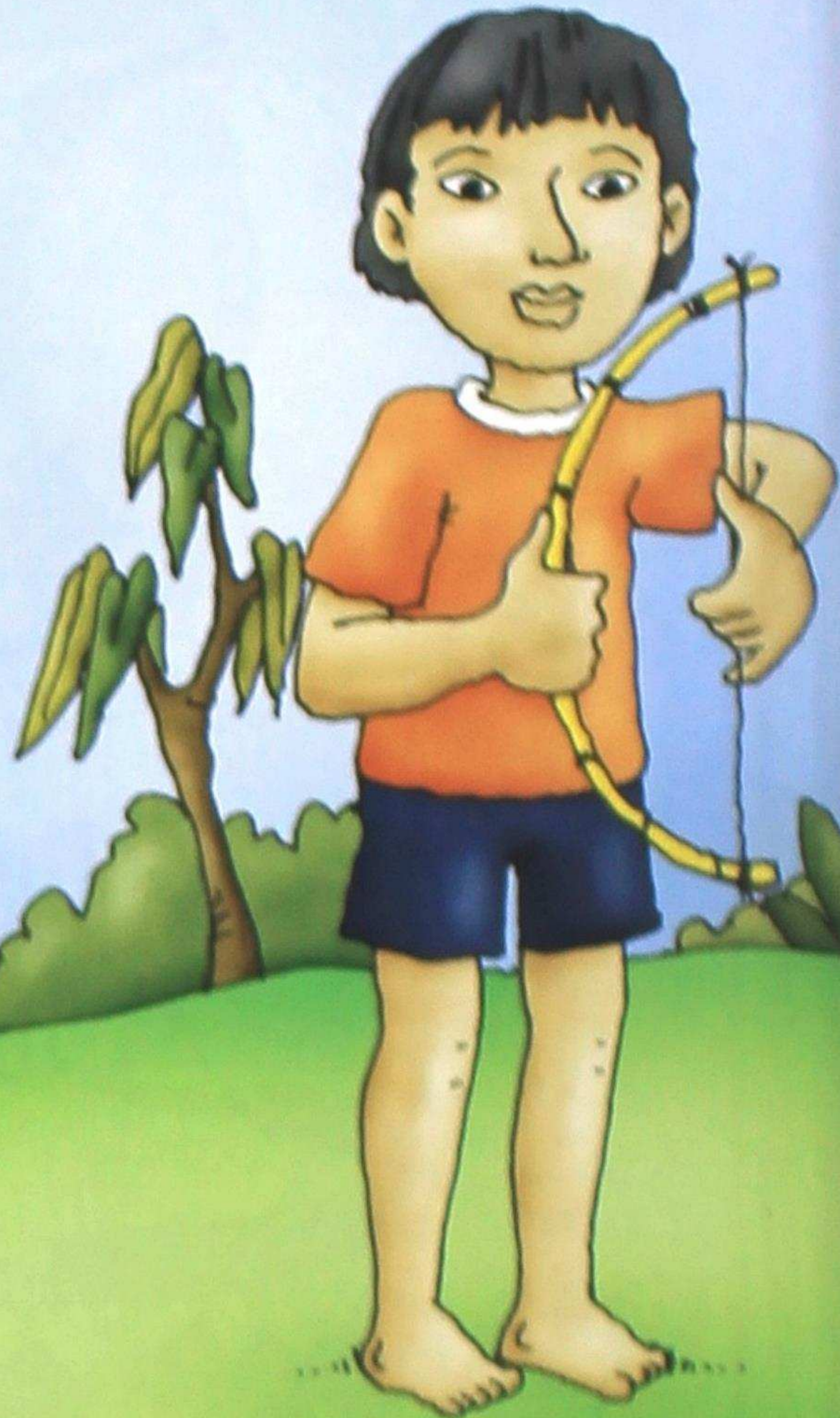
Tuntuin tuntuin  
Kaname, kaname,  
Tuntui tuntuiyata (bis)  
Tun tun tun. (bis)

Kitiar tuntuin (bis)  
Kaname, kaname,  
Kitiar tuntuiyata (bis)  
Seren sereren. (bis)

Tumank tuntuin (bis)  
Kaname, kaname,  
Tuman tuntuiyata (bis)  
SIN, SIN, SIN. (bis)

Tampur tuntuin (bis)  
Kaname, kaname,  
Tampur tuntuiyata (bis)  
PUN, PUN, PUN (bis)

Shakap tuntuin (bis)  
kaname kaname,  
shakap umushkata (bis)  
shak shak shak. (bis).



# Campanero

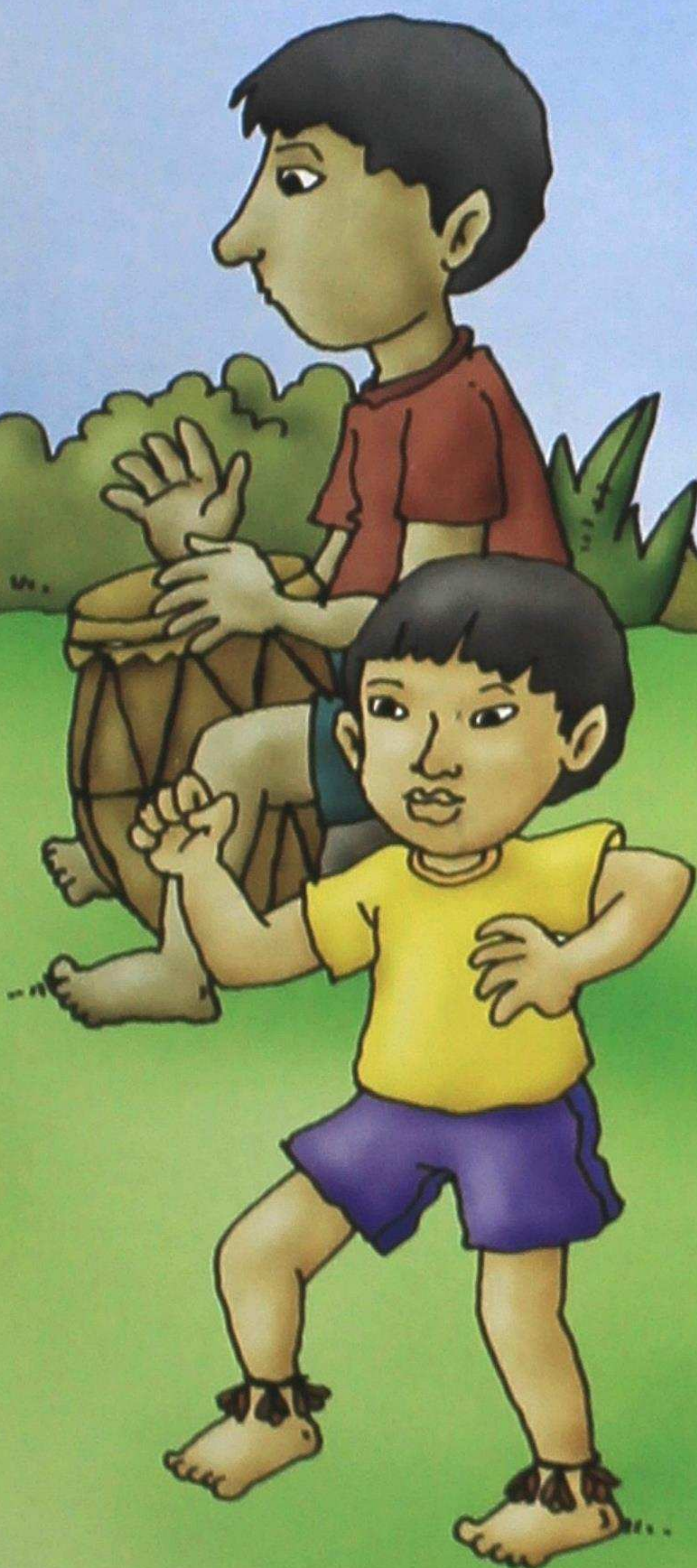
Campanero, campanero  
Duermes ya, duermes ya,  
Toca la campana (bis)  
DIN, DON, DAN (bis)

Toca la guitarra (bis)  
duermes ya, duermes ya,  
toca la guitarra (bis)  
GRIM, GRIM, GRIM (bis)

Toca la cuerda (bis)  
duermes ya, duermes ya,  
toca la cuerda (bis)  
SIN, SIN, SIN (bis)

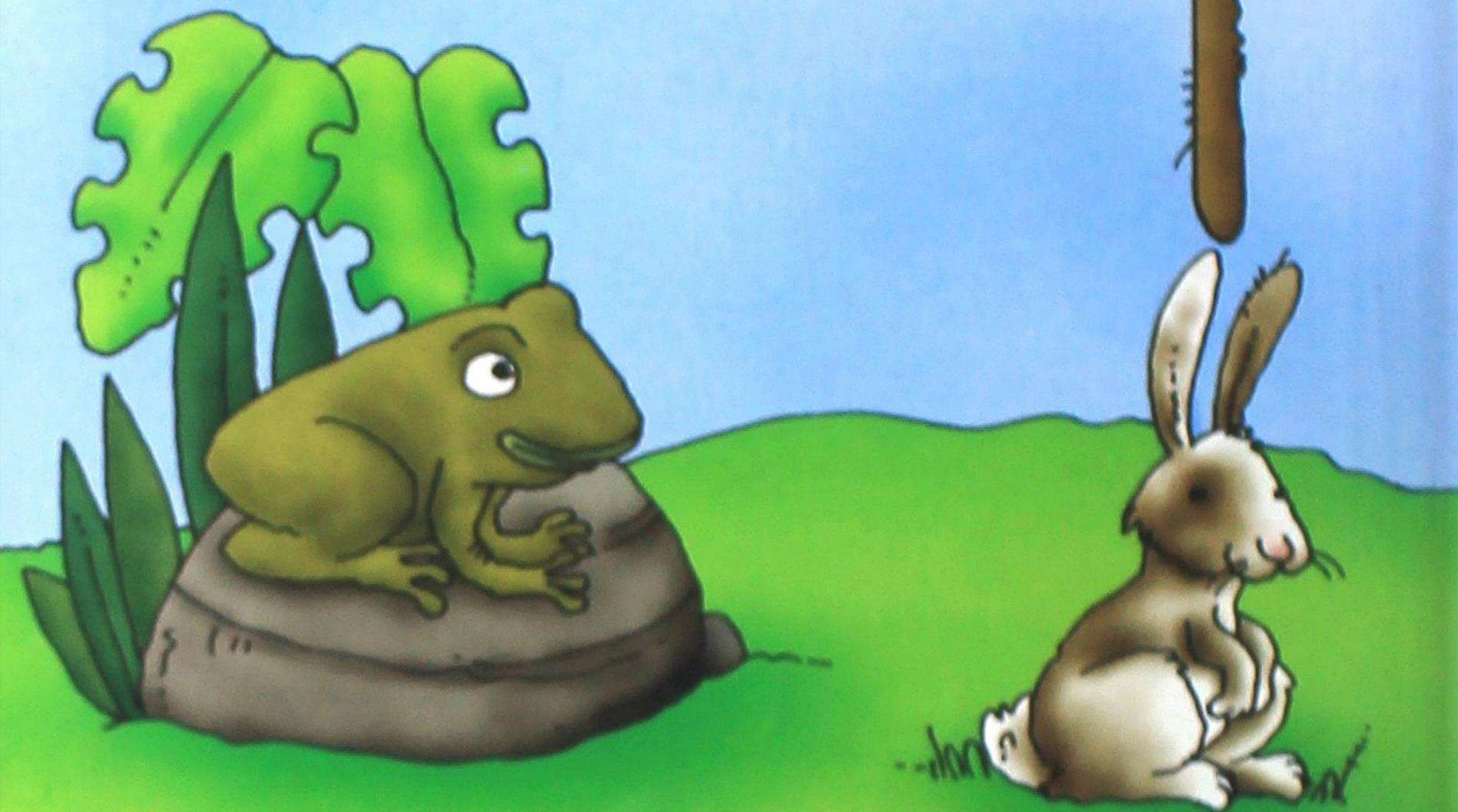
Toca el tambor (bis)  
duermes ya, duermes ya,  
toca el tambor (bis)  
PON, PON, PON. (bis)

Toca el cascabel (bis)  
duermes ya, duermes ya,  
toca el cascabel (bis)  
SHIC, SHIC, SHIC. (bis)



## Yajasmach waraina

Uchi nakúrokuinkia nakúruinuujai  
shiasia nakúrokuinkia nakúrichujai  
michik nakúrokuinkia nakúrimujai  
napi nakúrokuinkia nakúrichujai  
sawa nakúrokuinkia nakúruinuujai  
japa nakúrokuinkia nakúrichujai  
kintiu nakúrokuinkia nakúraniuujai  
mua nakúrokuinkia nakúrichujai  
awar mas nakúrokuinkia nakúruinuujai  
paki nakúrokuinkia nakúrichujai

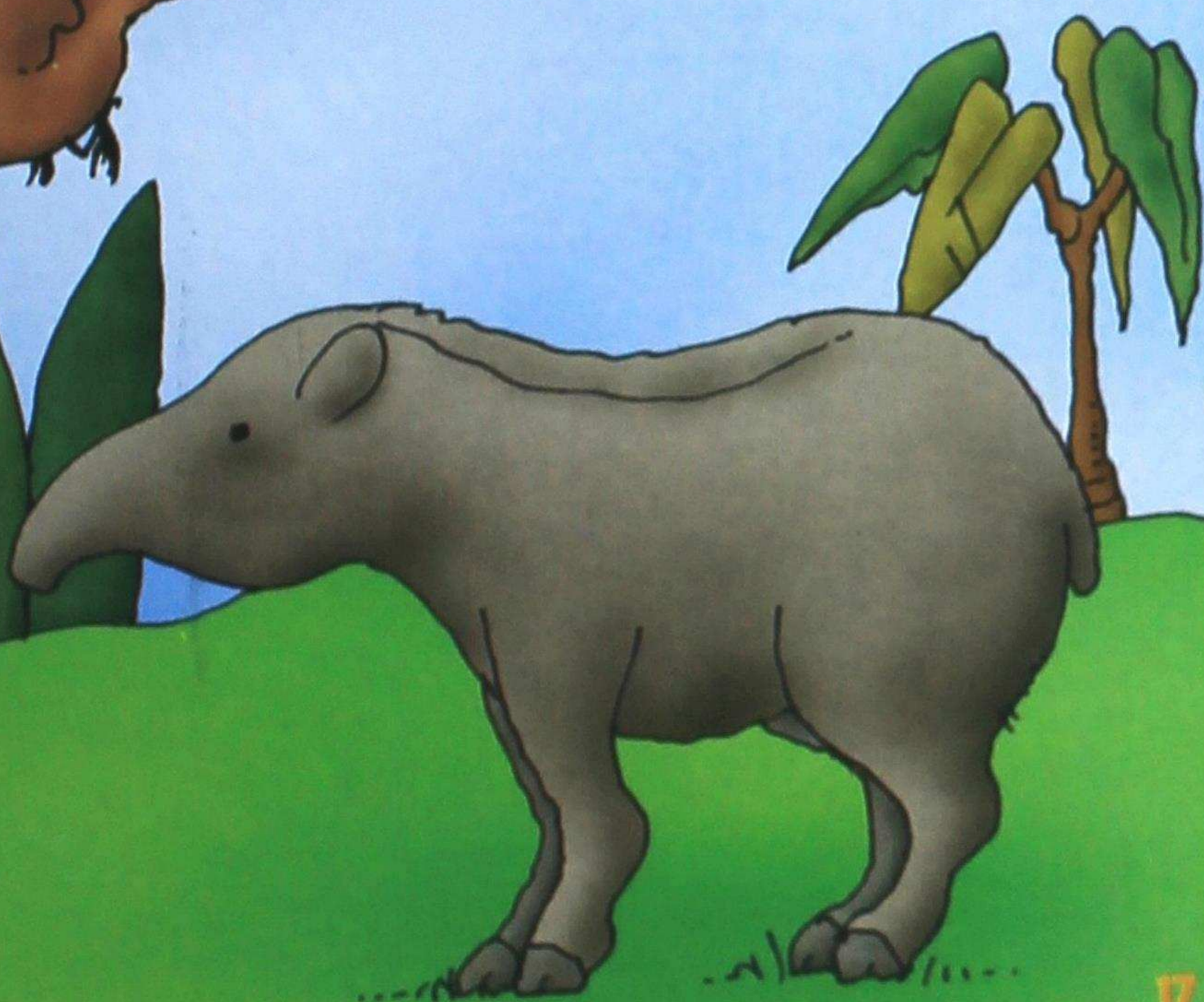




## La alegría de los animales

---

Cuando el niño juega, también juego  
cuando el tigre juega, ya no juego  
cuando el gato juega, también juego  
cuando la culebra juega, ya no juego  
cuando el conejo juega, también juego  
cuando el venado juega, ya no juego  
cuando el pajarito juega, también juego  
cuando el burro juega, ya no juego  
cuando el lorito juega, también juego  
cuando el sajino juega, ya no juego.







## El puente

En el puente de Aveyllon  
Todos pasan, todos pasan. (bis)

En el puente de Aveyllon  
todos pasan y yo también  
vamos a ver, como pasas tú. (bis)

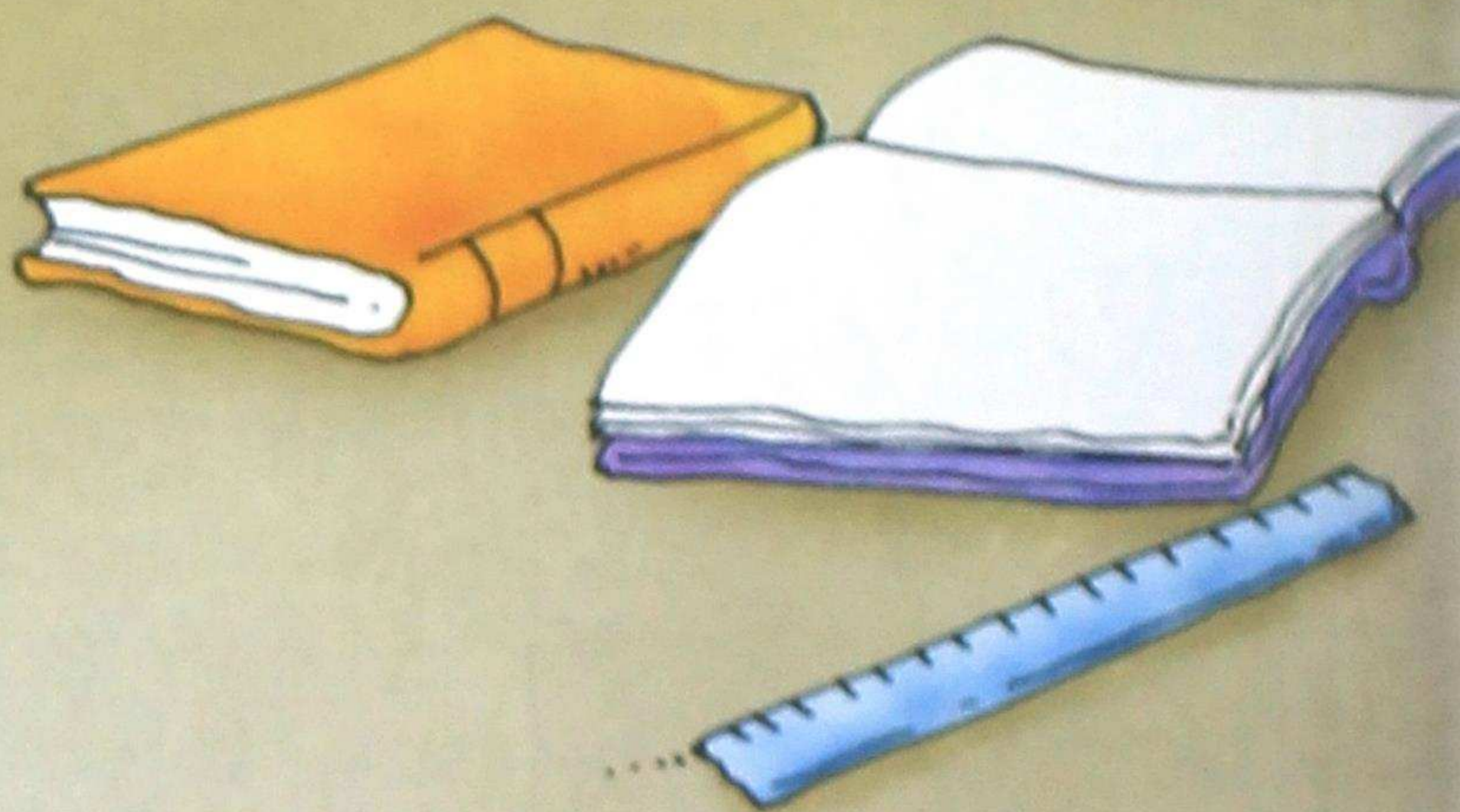


# Unuimia

Unuimiatan pujurui tamaitiatna (bis)  
aujsatniuncha nekatsjai,  
penke nekatsjai (bis)

Unuimiataatan pujurui tamaitiatna (bis)  
nekapmartinniasha  
penke nekatsjai (bis)

Antsu pujurkinkia mash nekashtajash (bis)  
ja ja jai, ja ja jai, ja ja jai, ja ja jai.



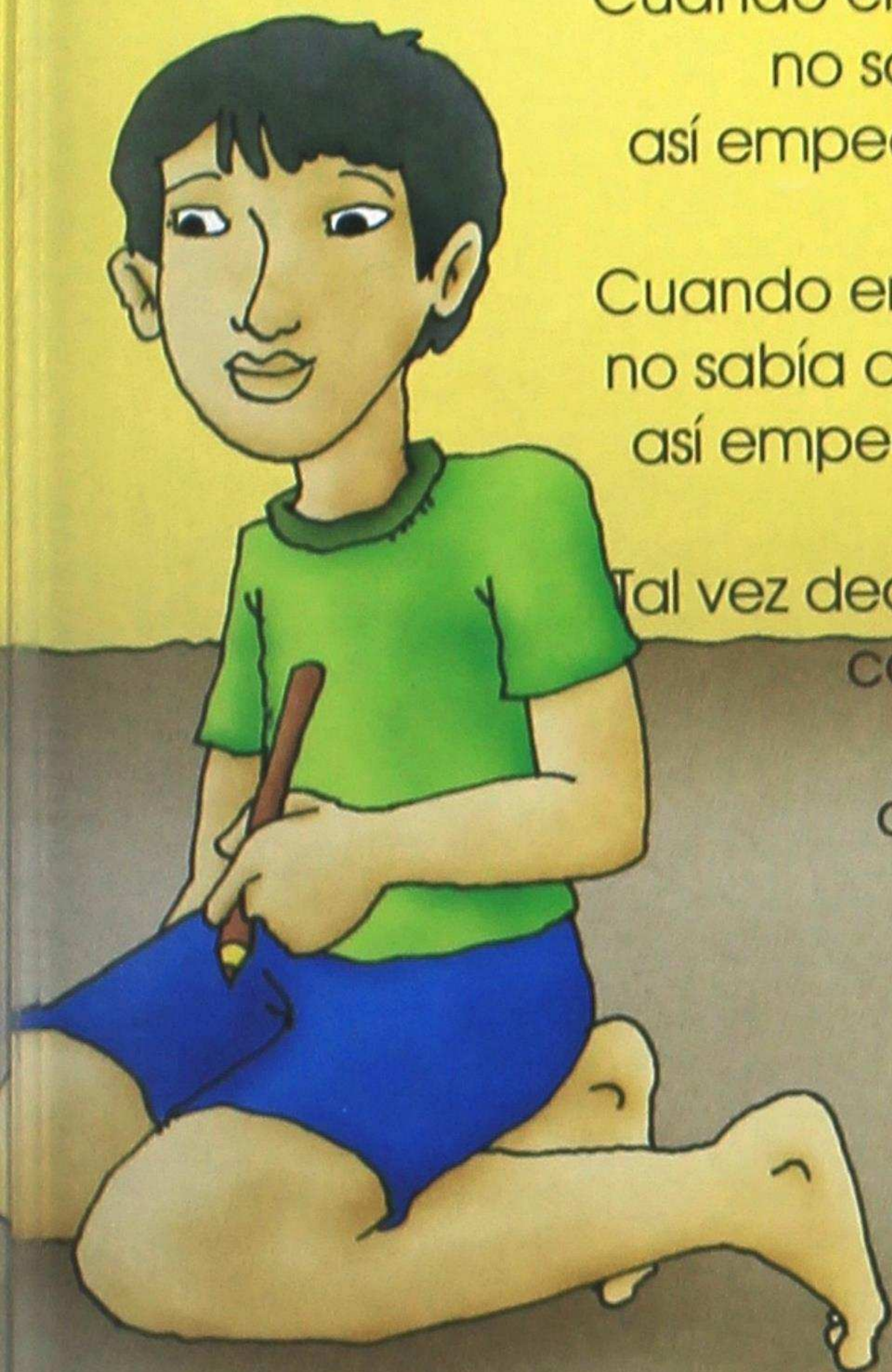
## Estudiante

---

Cuando empecé a estudiar (bis)  
no sabía leer, no sabía leer  
así empecé yo, así empecé yo.

Cuando empecé a estudiar (bis)  
no sabía contar, no sabía contar  
así empecé yo, así empecé yo.

Tal vez dedicándome aprenderé  
con mucha dedicación  
aprenderé  
así digo yo, así digo yo.



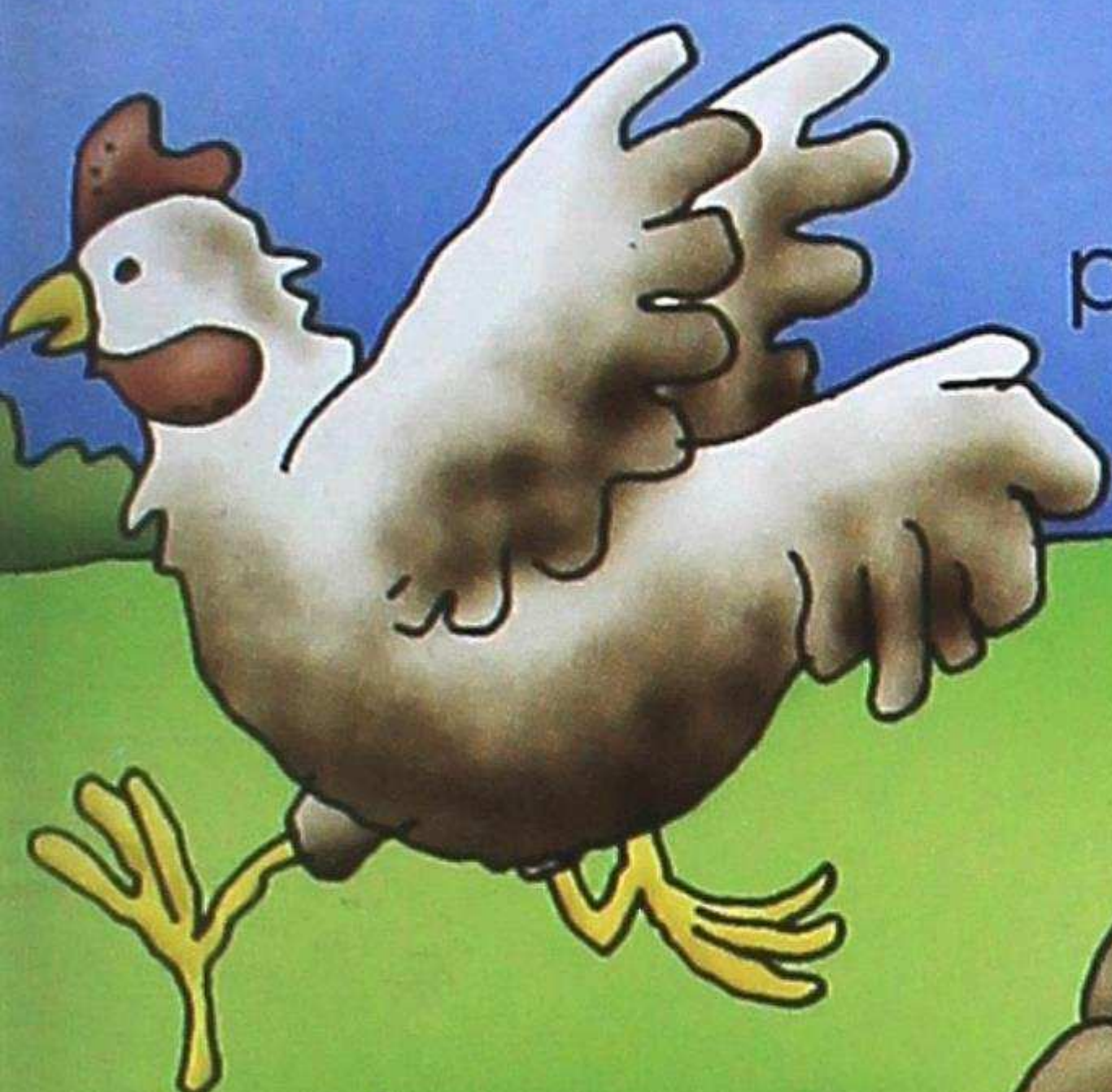
# Kujanchan

Kujanchan tsukamak  
Shiampan eak wekawai (bis)  
Tura wainkiachaa  
Kasamkatak tawai (bis)  
Shiampa uchichincha  
Tura patuchincha  
Aintsank atashnasha  
Achiktaj tawai (bis)



## El zorro

El zorro hambriento  
en busca de un pollo va, (bis)  
y como no lo encuentra  
él, piensa robar (bis)  
un pollito,  
un patito  
y una gallina, también  
porque él piensa comerlos (bis)

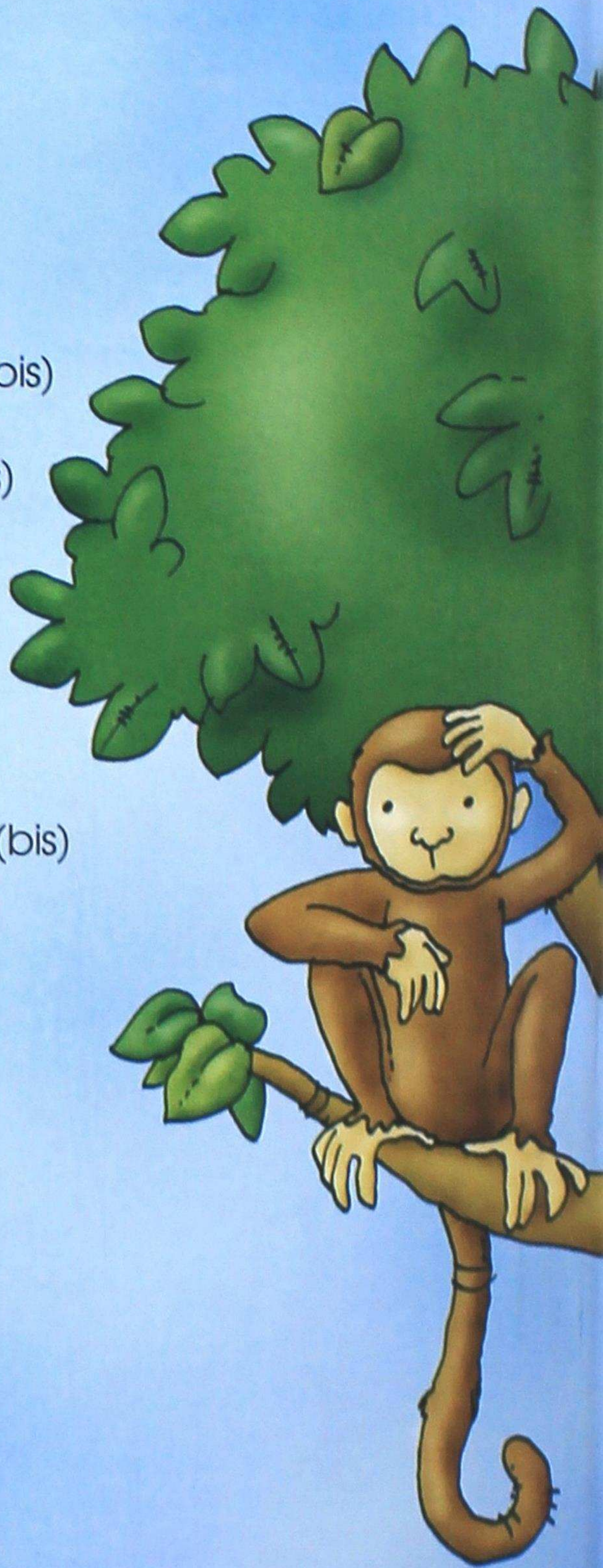


## Wichink

Wichinchi, wichinchi  
munkurachin nankirsa (bis)  
ujukchiri ujukchirin (bis)  
witia witia awajtimiai bis)

ja ja jai ja ja jai

Wisha juna isana (bis)  
kampuwach amunma  
nantea nantea ajakua  
paket pemas ajamiayi (bis)  
wichinchi wichinchia



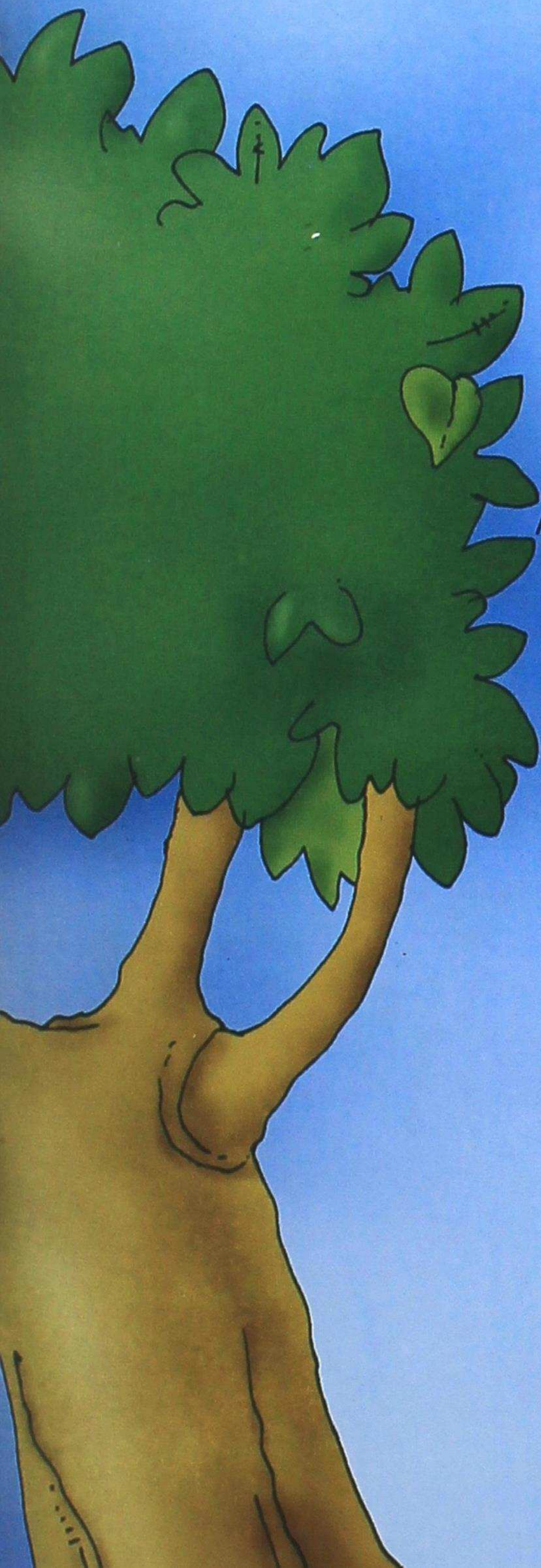
# Monito

---

Monito, monito  
Lanzando honguitos (bis)  
Moviendo el rabito  
Hacia mi (bis)

Así canto yo, así canto yo.

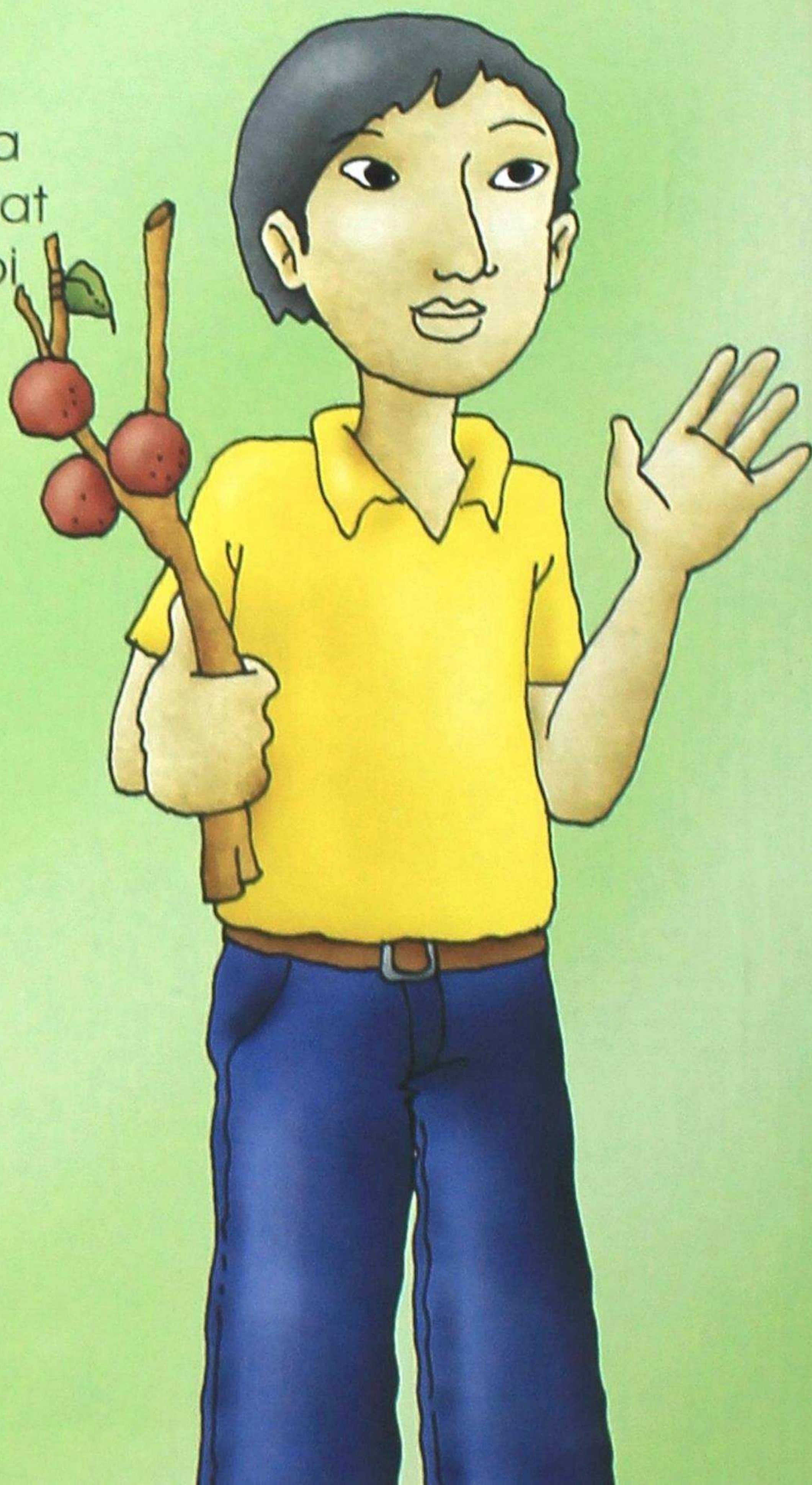
Igual que el monito (bis)  
brincando, brincando  
hacia un tronco voy  
y apegado al monito (bis)  
brincando voy.



## Unuikiartin

Unuikiartin chichakua  
Wishirairap tamaitiat  
Nii anturmashchapi  
Atsa atsa ájaji

Uchich kiruschiruka  
wishirairap tamaitiat  
ní anturmashchapi  
kuru kuru ajawa

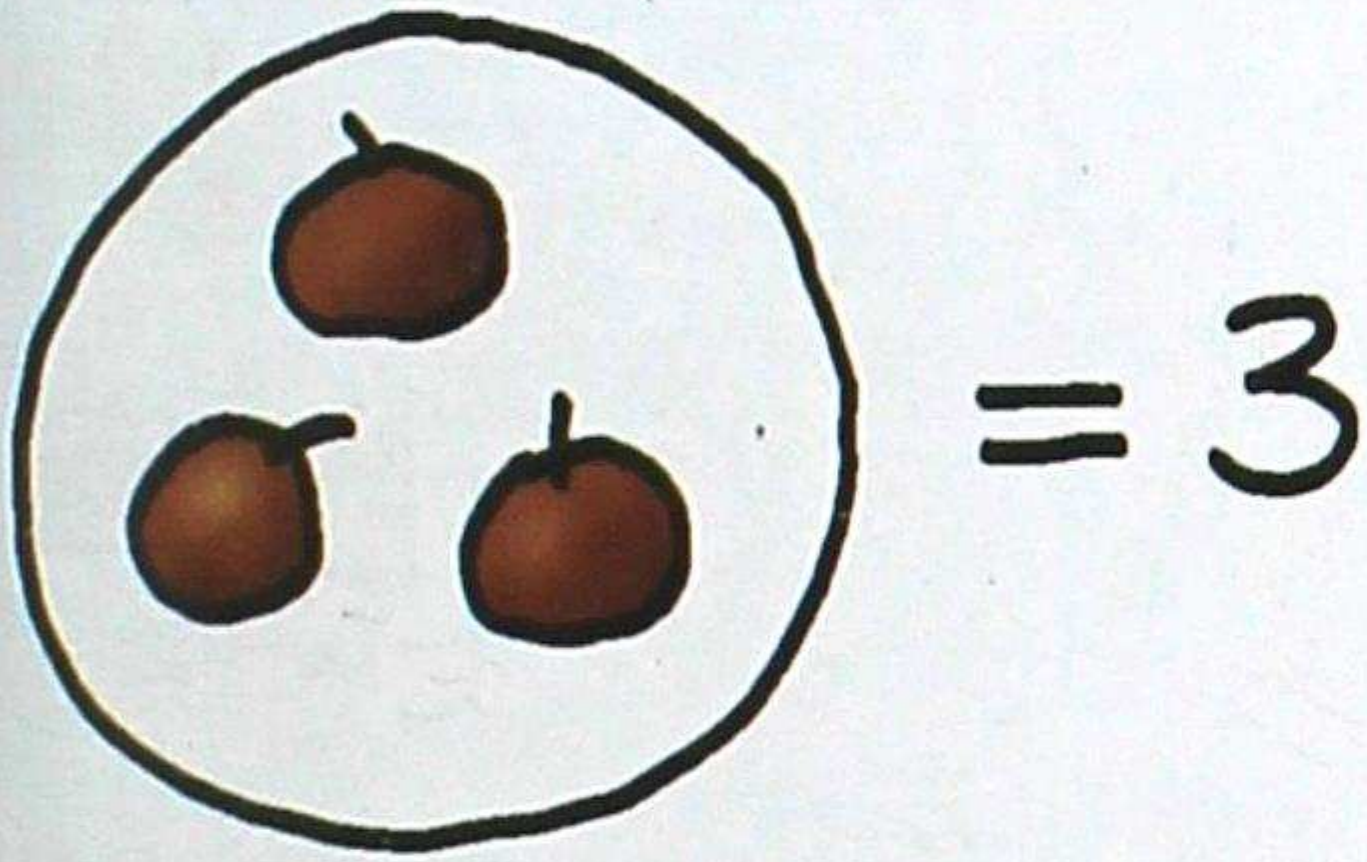




# Profesor

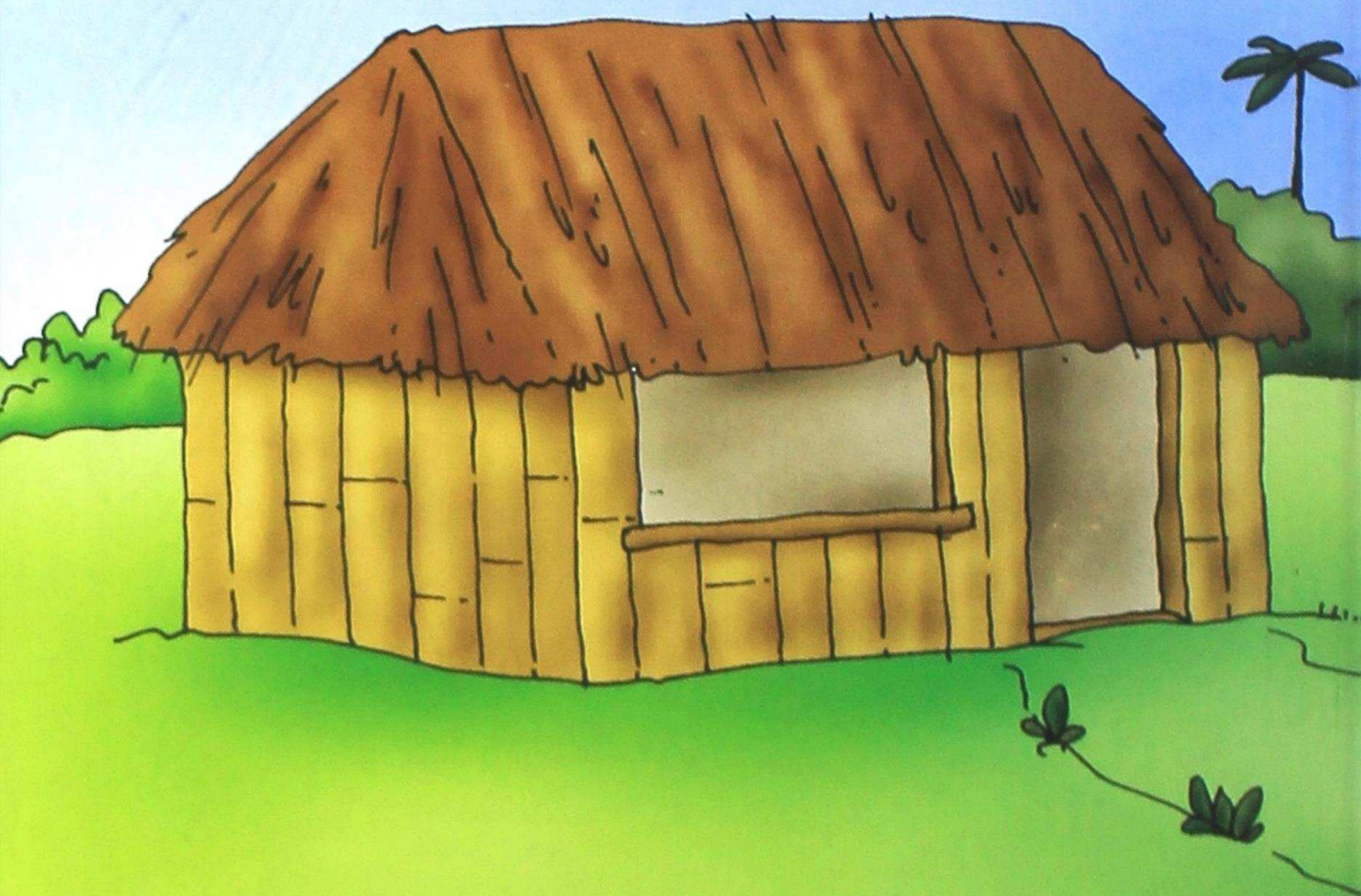
El profesor dice  
que no se rían,  
y los niños desobedientes  
dicen ja, ja, ja, ja

Al pequeño lorito le dice  
que no se ría,  
y el loro desobediente  
dice ja, ja, ja, ja.



## Unuimiatnun

Apawa, apawa weajai,  
unuimiatnum warasan weajai (bis)  
warasan warasan weajai,  
kuntutsa kuntutsa pujuipia (bis)  
warakin warakin tatatjai,  
tukín Tukín weakun (bis)  
penan penan ajajai (bis)



## A la escuela

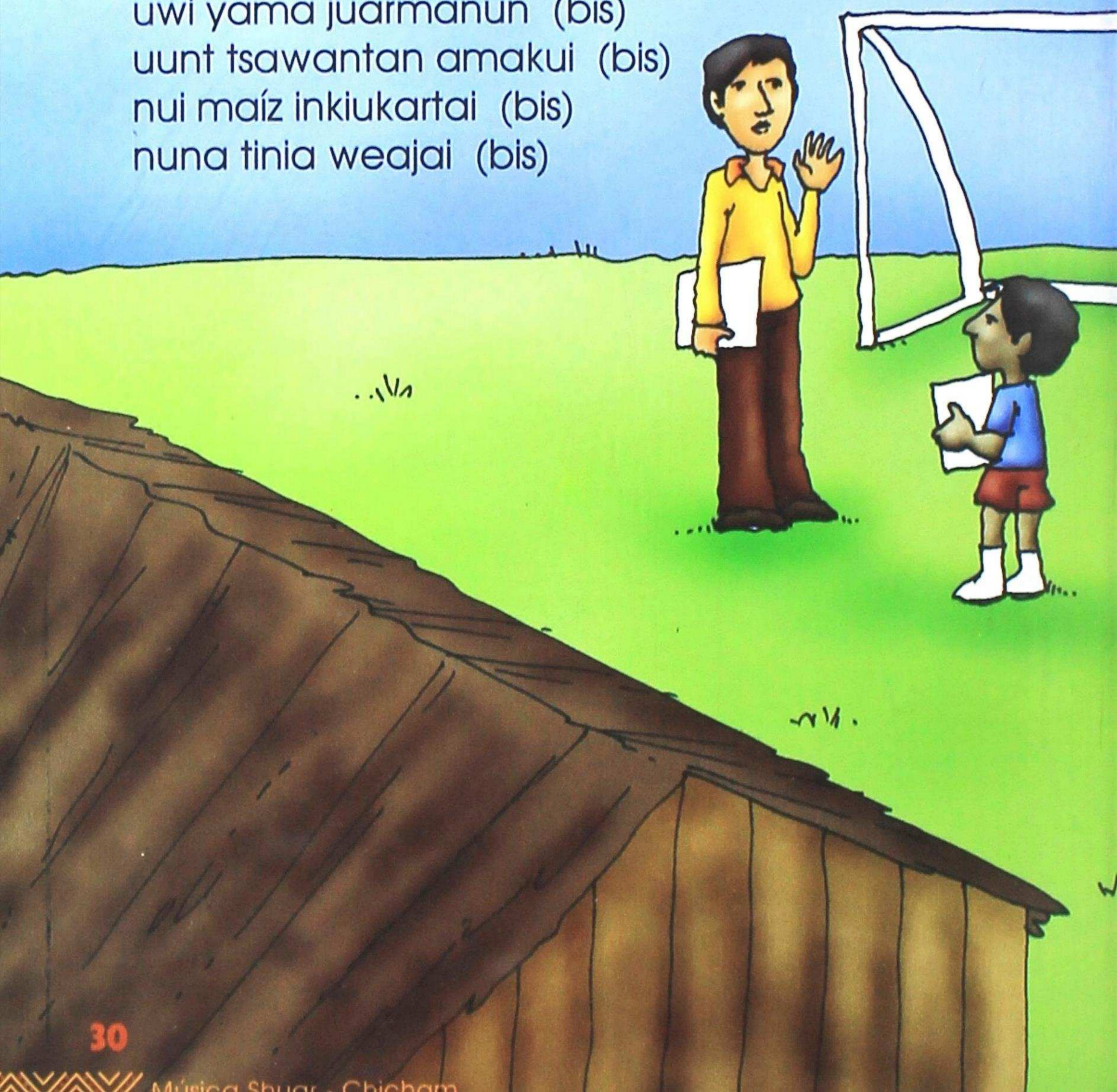
---

Papá, papá a la escuela voy,  
a la escuela alegre voy (bis)  
alegre, muy alegre voy,  
triste, muy triste quedas (bis)  
Y, contento muy contento vendré,  
diciendo que voy (bis)  
brincando de aquí para allá,  
de aquí para allá. (bis)



## Tachatniun

Winia airu arumna (bis)  
yamaikia mash weajai (bis)  
unuikiartín arumna (bis)  
uutu uutu pujuipia (bis)  
uwi yama juarmanun (bis)  
uunt tsawantan amakui (bis)  
nui maíz inkiukartai (bis)  
nuna tinia weajai (bis)



# Nunca volveré

A mis compañeros, digo yo (bis)  
todos nos vamos ya, (bis)  
y los profesores también (bis)  
por eso todos llorando, llorando están (bis)  
pero al comenzar el año (bis)  
nos volveremos a ver (bis)  
si Dios nos da vida (bis)  
todos nos volveremos a ver. (bis)



# Weamu

Moruna watai takumsha,  
penke pipij chaitmeja (bis)  
muruna wetai ajakmesha,  
pence uchi chuitmeja (bis)  
sukunun wetai takumsha,  
penke pipij chaitmeja (bis)  
sukunun wetai ajakmesha  
penke uchi chuitmeja. (Bis)

Samur wetai takumsha,  
penke pipij chaitmeja (bis)  
samur wetai ajakmesha,  
penke uchichuitmeja (bis)  
kanusa wetai takumsha,  
penke pipij chaitmeja (bis)  
kanusa wetai ajakmesha,  
penke uchichuitmeja. (bis)



## Despedida

---

---

Si tú quieres ir a Morona,  
está bien (bis)

Si tú quieres ir a Morona,  
eres un buen niño. (bis)

Si tú quieres ir a Sucúa,  
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a Sucúa,  
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a Zamora,  
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a Zamora,  
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a la playa  
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a la playa  
eres un buen niño. (bis)





**SERIE  
CANCIONEROS  
INFANTILES**



Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia

**dineib**  
Dirección Nacional de Educación  
Intercultural Bilingüe del Ecuador



Deutsche Gesellschaft für  
Technische Zusammenarbeit  
(GTZ) GmbH

